

Woudsend (Gem. Wymbritseradeel). F3

1. st̄chin̄ : ð uikolder (2)- of ð̄ro: fugol (roofvogel)  
(1en3)- sjinḡ dam b̄.xaban
2. mima. et jout̄ blum̄ : v̄etor // fr̄p̄n wenig  
of niet gebruikt.
3. se spina lajer̄ - of jonger tsjint̄ v̄r̄eḡ(3)- slind̄  
n̄ma. mat̄ m̄sin̄:
4. tynha. h̄is i sv̄i. v̄ark // dre. x̄tan zwaar te  
verteren voedsel //
5. vptot skip̄ kru.øxa skimalaga b̄.ølo
6. da timarmen het̄ splinter inafn̄ar
7. da skip̄ r̄likam v̄msnyt / lett. snuit, maar  
ho plat niet als in het dederl. // muls- mond //
8. indot fabrik i kniksta sjen̄ // ne.øt (niet gebruikt)
9. kɔr̄ f̄nde br̄v.østi // b̄.øn//
10. andala (Andela) j̄ou mi e. v̄m f̄jouwər gle.øx  
bi.ør̄ // ro:mas // m̄ygal (1)- of liter̄(3) // ð felkona =  
liter, verouderend // ð m̄jitsja- een halve liter //  
ð ma.øsja dr̄anḡ. - een dl. sterke drank // ð lits  
m̄jitsja skip̄molko = ± dl. schaarmelk //
11. brenḡs twa kilo (3)- of ouder f̄jouwər puḡ(1en2)-  
kesn̄
12. so he mari ha (1en2)- of h̄i (3)- fi. van treco  
m̄ygal v̄in op so.øm̄ (1en2)- of op susp̄ (3) // opdruḡken  
bij toelaatbaar geachte hoeveelheden //
13. hei v̄umi sla.øn- of hei dri: ḡd̄a mi - mari  
m̄knepol (1en2)- of kn̄npol (3)
14. ik he s̄ykn̄bal sju.ønt
15. o.ð sintn̄okla. : s̄ vat net fula me.ør di.ønt
16. ik b̄omblei dat iknit mari ha. gi.ønt bin
17. ik het net di.ønt fer- of si.ø - of verouderend  
ha.øta
18. vi het sta.øn di.ønt - die seld̄a (1en2)- of di.øfda  
(3)- diter v̄.øykumt
19. spin - spinaverp - of binnenshuis sp̄re.øgen-  
te.øgab̄el
20. p̄et (met klep) - m̄tsa (onder klep) - ku.øt - kloks-  
vitamutsa - of tipmutsa - svata mutsa - at
21. jerix̄ar - of verouderend at jeix̄ar - de fludar -  
at jerix̄ar hntsja - ban̄ - banaut (vooral op de  
borst, ook in bv. skitende banaut) - graids-  
mi.øds - of mi.ød̄lv.øn - fins (bij de boerderij  
liggend perceel, dat alleen beweerd wordt) -  
pardstu.øl (1en2)- of pardstu.øl (3)- har.øx-  
kikat (landkikker) - fr̄ash (groen, waterkikker)  
(1en2), shent alleen de algemene benaming  
kikat) - flintar
22. di kijrl broxt ahe: le v̄r̄.øt - of ve.ølt- v̄.ønt  
fextsijn
23. dou krist ð slotsi - of ð stryg kra: b̄n - formi (3)  
// ð snu.ør kra: b̄n (1en2) //
24. inølv.øn lit̄n̄ he: l̄so.øt (2)- of he: l̄a ho: p̄ (3)-  
of fasta.ød n̄d (1)- ð.øda skip̄n̄ slo: po
25. hei heterayke.ør ambit f̄or̄: hun h̄ont
26. j̄ou mi twa: (1en2)- of twa (3)- bre:da st̄jin̄:  
// bre:da - da bre: sta // op het eind van de zin zegt  
(3) wel: twa: //
27. dat st̄ont be: lt dat st̄.øtar net me.øt
28. dimon het̄n̄ l̄eb̄m okamprins (3)- of pr̄.øt -  
of ñim'warga byen̄: (lett.: als vuile bonen) - of  
ðzæ ly: s op̄m se.øra kop̄ (als een huis groen zeer hoog)
29. da dy: val i kn̄et ina he: mal bleent
30. da skua.øt he: mari me: star na.øse: vest (1en2)  
// of ve: st (3)
31. ik hen̄ tonet kuma fuadok (1)- of fuaroð (3)-  
kleabin
32. da barḡon di mar.øjo gra: x̄limo.øl int̄  
drin̄ken
33. hei kinet na.øi si.v̄ark - hei hart pins ina ki.øl  
(1)- of pinski.øl (3) // pins muls van allen bekend
34. setax̄ ð stok̄ indi bi.øzam
35. hei.øjlin dat ryktatc̄t
36. hei.øj - of h̄øi.øj - ik he olt wa ke.ør v̄.ønde i v̄p̄m,  
// h̄øi wordt alleen gebruikt tegen kinderen of gelijken,  
in andere gevallen krijgt men te horen h̄øi si.øs

35. so achter da kei-zegt men achter de koeien //  
 36. di part iñ net rijk- do pit binnenvit  
 37. so bint lv.3n in (om op het veld te werken) - of  
sabint ffilt in (om eieren te zoeken of te jagen;  
ook voor winkelrenters en bezorgers van  
winkelwaren).  
 38. si het m e.øst hulp m vmat jilt struxta  
kreijin(1)- of uptama, tsjy in (3)  
 39. heisast (3)- of sol(1en2) tf.e.øst net fc.ør brings  
 40. so ida helt (1en2)- of helft (3) fondamolko  
kvit (rak) = geraakt  
 41. da mø muut so si vi:f - of minder plat frø  
upkuma  
 42. ina snitsdr mar, swem ik nu.ø dlok - of  
gafa:z læk (3)  
 43. heihet bu.øl - of so.øt - of ho:p (3)- pra:tsjø (3)  
of pra:tsis (3) vmdotsa, sterkis  
 44. vei muotard da helt fon he ē. jima da o.øra  
helt - of helft (3)  
 45. helpaz vmdots be.øt uptatiln  
 46. ystimarmen isal fei o.ø mudar - of meervan  
kleding: øxæslark  
 47. so sa heveda vitat ffista springa ku:  
 48. da tymø sol(1en2) - of sal(3) - da be.øm intjø  
 49. døx e.øst atrar: m - of atryt - of fook at f.ø stat  
æstixt  
 50. da klok beginta li.ød fuada pre:k - of  
fuatsjerka(3)- of fua sjerka(1)  
 51. sprei- kirkedri - vormen voor spreiden n. bekend  
 52. dat vi:f - of dat frumos hit at hi:ø iknips lit  
 53. sin harit het m sari ji.ølar nau skuan la ge:ø  
lit  
 54. ik het em ur.ød umsa let not beit verter  
lv.øs (1en2) - of la.øys (3)  
 55. mu:sklp: rega hokalen: sjntmø ji:n net folo  
ffail (1en2) - of ha:l (3) ē. fasket n - of fashi:øt  
 (1en3) = vaal en verschoten.  
 56. stjin: a pot n biniks vrnx // kp.øs pct =  
grjs met blauw (3) en ook bruine in maakpotten (1)  
 57. do o.v.m // kar.xøl - ha:øt - hatste (slechts aan  
 (1) bekend // da taya di sti. øt in a hukell  
 58. ima.øt istna ta kø.øt vmta kar. tsøn // de sport  
is hier niet bekend //  
 59. di kesa jout so.øt ffext nou (1) - of loext nou (3)  
 60. heilukta øthinder v.ønastat  
 61. indicit - of jonger tug- kwa:m: jima (1en2)-  
of jim (3). jir øla jirn (1en2) - of elkjicøt (3)-  
ma, ida merkr  
 62. do.manc (1en2) - of do.manc (3) - se:øt dat gøt (1en2)-  
of dat xøt (3) - fulmarkt - of fulmarks (1) is  
 // et fra: xle tsøn en et o.øn im: s fra: le tsøn (1en2)-  
da (balidans) hartaga sa:sø (3) = de (belydenis)  
catechisatie //
63. dou se.øt mi vul ma, do hest nicks ffimi  
saint  
 64. da swel kuma bin: kuat ik - of ik go:ver  
 65. gi.øst - of sast - of sast - ju.øt net dar myjan  
 66. meijo sei ik grat: x tsø:s  
 67. si motor istikan  
 68. et hét varma dar: ve:st entkø milda jun  
 69. dat junkja rint op ble.øt øt fuut  
 70. da sit bu.a, st - of skuvt - indikana  
 71. ik vu vul dat post ambri: ffext  
 72. ik hefin o.ønt haut  
 73. suka dura, zbonjelas kinknet mar omge:øn  
 74. mar hof drycken slä:ve thundar fuado  
neijo kar:  
 75. ik bñ rot ko.øtsøx sunt fona mo.ønøl  
 76. da so.ø fona ko.ønøn het et k soldat: rest  
 (1) - of ve:st (1en3)  
 77. veist gj varjimarker ta finan - of ta venjan  
 // am pulabo: X  
 78. da ro.øt he (va) la.øys stikals  
 79. ik gowor gj - of gj (3) vuvt (1) - of vat (1en3) fon

8. et bentsc vi olde.ə fu arst (3) - of fu adstat (2) -  
 do: pt vare kur  
 9. sin e.ər n tina & sine: gen tina  
 10. ha: far nka iz mar i enku urka na: it busk (ren  
 2) - of bus (3) / ta: gi: on // de busken (3) = de bosten //
11. da mistn tre: dor (1) - of trima (2) - of tre: (3)  
 yte ledar  
 12. hei setenki. el op fō ve kure var - of mon... (3)  
 13. et vi.ə da mi: skan u mo.əz nicks tare.əd n  
 don - of o:z - umjilt  
 14. da mula is ha: drux fono.ət  
 15. di dih tint mar i ambu xt - et ix n he: la: nom  
 de lu.əs - of la: ys (3)  
 16. ik hen truma - of trumal (3) - mar: nome  
 fu ar: do: lit se juna  
 17. da buki smo.ət in: hu: sta bu: a:la  
 18. si feska vi.ə net la: y ma: u vmo.əi  
 19. intsha: t ist nu: x et be: a:la  
 20. & skater mut gu: (3) - of buk - mika - kina  
 || yita = schielen //  
 21. sj: xas zst min hu.ət ik fin: ke: sta - of ke: sta (3)  
 22. ik uit net ve kom si hys muot (ren) - of mart (3)  
 23. enk: o:da (houde) heldar iz gu: et fu ar: bi: or  
 24. ik must oks ablu.ət drinka u mo.ənta stethjan  
 - of sterkan (3)  
 25. ik sol e.əst da kph: l int bu gthys - of butys  
 (3) - helje  
 26. mimbru.ər vi.ə vuz  
 27. da molka: ra het: n grata hu ka - of ð so.ət  
 klonten  
 28. di sup: i strin & su: r - stu: ram et ma: mar  
 vrum  
 29. ve: su: on: dipat in: u: r fulsmite hens  
 30. da folt ni ks up: m t: sizz  
 31. hei humt no: d: t: n manyta let  
 32. ini ta: ly: b: bergen dit fy: r spoe: jo // fy: r  
 via ka: xel = vuur in de kachel // spoe: jo - of platter
- bra: ka = overgeven; flibjo = krijlen, fliphjo =  
 spuwen //  
 33. do: sto: der vpts drank? - of tri yw: m  
 34. t: boli: at (Bolward) hera da b: z: a: go kopat  
 fa: rt (3) - of ð stik yta b: z: a: go fe: ant (1)  
 35. dou m uost (1) - of most (3) - askuma omys fu ar: la:  
 tabasjen  
 36. hei is fō: front sit (Janeker) kumt ma: m  
 gruu wa pu: ya - of b: p: d: (3) - mai jilt  
 37. di do: d: is fō: b: p: hanhout marka  
 38. mtrouda fruu mu: vt - of mu: vt (3) - na: a: ja kena  
 39. ik hei ji ge: s sa: dit ma: (2) t vi.ə g: yng gu: et si: s  
 40. da b: z: war sat: et iz no: t: dju: r onta bu: wan  
 41. ba: ka: ik bark - dou bark: st - ju: bark: - hei bark: st  
 bark: st he: - bar: kte - ve: bark: - ik bark: st - dou  
 bark: st - ju: bark: ton - hei bark: st - ve: bark: ton -  
 ve: hei bark: st  
 42. bi: a: da - ik bi: dt - dou bi: a: st - ju: bi: a: da - hei  
 bi: dt - ve: bi: a: da - bi: a: da - ve: - ik be: o: of ik  
 bi: a: da (3) - ik he: be: nt - of bi: a: d: n (3) - be: a: d: n  
 43. ik - of bi: a: d: n sei: ik (3)  
 44. li: z: n li: tsen i: on ma: r hei: iz gu: et  
 45. dou k: i: st j: r a: j: y: k: re: i: o: up: mer: k: (1) -  
 of ma: r k: (3)  
 46. hei het sar: int hei su: um (2) i: t: y: k: r  
 47. da far: m sar: dat ar galik hi: r  
 48. dat - of ð: (3) vi: m vi: f pri: l: on  
 49. under di ik ob: em lait: ful ik ob: em  
 50. et y: et: er sti: et bj: int ko: i: tsjan o: on - of et  
 sua: rot (aan 3 niet bekend) // et k: a: d: rat //  
 51. et he: d ik na gru: an - tri kna mar: kre: me: ant  
 52. majone: za vnt marka mar: ma: - of mar: it  
 gi: o: l: son: a: a: // da dy: r: o: = de dooier //  
 53. dat lyemka kind: fe: a: st net: gu: ci: tra: (1) - of  
 grue: jo (3)  
 54. pasto: ar het gu: jo vin  
 55. y: z: o: l: hys is zu b: z: v: ant

127. da mokka spf. 'tatako' yba:ren  
 128. da koster li:takla:k //aykrys- krysən//  
 129. da ferman fonda:kro:də bu:gatru:l undar:  
     gavixt  
 130. da twa dytsses kva:m: na:i lou:i:t'n - of but:n(3)  
 131. da heb:m(1)-of hevm bunt:r blau slan:t  
 132. da sjø. - of sjy(3). IJvatin //flntɔ:təx//  
 133. da far:t'n park in:z  
 134. stix'n he:ltut lid:n dokte yu:nt he  
 135. lju:wat(1)-of lju:wat(3). vlt ol'n he:la neij:  
     ste:t // he:lama:l(3) //  
 136. dwa:n. ik dogat - do" do(k)tat - jou dogat - hei  
     dot - vei dogat - jim(2) dogat - sei dvt - ik dinot -  
     of ik dunot (bij de volgende vormen ook uitseling van i en u) - do" dijst - jo" dinon - hei  
     dijst - vei dinon - jim dunon - sei dinon - of  
     seidin:at(1) - dinik - dunon sei - ik het do:nt  
 137. do:pa: do:pyrk - do:punt - da solda:t'n  
 138. tesja: - heiteskat - heiteska - hei hetesk  
 139. bina - ik bin - do" bīb - jo" bina - hei bint - vei  
     bina - jim(2) bina - sei bina - bintar - bunar -  
     ik hebunt  
 140. Locale landmaten: pu'mi:st - of pu'mjits -  
     pondemaat = 36½ are - ru:ads bū: grypels bei  
     da ru:ads = grypels maten per roede.  
 141. Locale waternamen: ola vela (De Welle) -  
     da rakan (De Rakken) - da i:z (De Eel) - da  
     wimats (De Wijmerts) - da sletmar mar  
     (Het Slooter meer) - da he:gamor mar (Het Heeger  
     meer) - da 'kufat (De Koevorde).

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is VdK'a:in

De inwoners heteren: VdK'a:indars

Hun bijnaam is: VdK'a:inder driuwpo:ls (driuwphole = een grote van de oever losgeraakte  
 Zode; zie Friesch Woordenboek). Hj schelden die van Hommers voor hummerst hielpo:st'n (een  
 kealle pot, lett. een kalverpot, is een soort stroopkoek).

aantal inwoners op 1 jan. 1950: 1173.

Gaaltostand. Buurten zijn: da midstraat (De Midstraat) - da i:zru:st'l (De Eeuw) - da  
 va:sjkswal (De Waagswal) - st kvalgot - da va:xste:X - da yer koste:X (De Kerkesteeg) - da kamp (De Kamp) -  
 st grata skil (De grote Schil) - da formar:ningste:X (De Vermaningsteeg) - st litsa skil - da neij:  
 burren (De Nieuwe buren) - da o:et'vik (de Oude Wijk)

Woudsend kent geen locale dialect verschillen. Slechts in een aantal gebuiken is het plaatsel.  
 dial. niet de huisechte omgangstaal. Het verenigingsleven is Fries. Een Friesche prek daar tegen eenheid.  
 De bevolking bestaat voor 70% uit veehouders, verder zijn orvissers en een assurantiebedrijf, eantimmerfabriek,  
 een bouterfabriek, een roggemolen. De scheepvaart heeft zijn tijd gehad. Ongeveer 40 man werken winters elders.  
 Woudsend trekt een soort arbeiders van elders. Over de plaatsen: Sneek en Leeuwarden. Winkeleplaats: Sneek.

Zegslieden: 1. Catharina Harings Visser, geb. de Jong, 49j.; van hier; huisvrouw; steeds hier  
 gewoond; V. van hier; M. van Sneek; spreekt steeds dial.

2. Jelte Minses (m̄ j̄ 1881) Visser, 47j.; van hier; steeds hier gewoond; V. van hier; M. van  
 St. Nicolaasga; spreekt steeds dial.

3. Wijpkje Jelt es Visser, 18j.; van hier; hulp in de huishouding; steeds hier gewoond; V.  
 en M. leide van hier; spreekt steeds dial.; dochter van 1 en 2.